

О СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ ПРЕДСТАВЛЕНИИ ПОЭТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

М.И. МЕЛКУМЯН
ЕГУ

В статье рассматривается методический прием сопоставительного представления поэтических текстов. Эффективность достигается привлекательностью тематики, своеобразием лексико-семантических средств. Проводится сопоставительный анализ двух стихотворений М. Лермонтова и С. Есенина.

Ключевые слова: методика, поэтический текст, эффективный прием преподавания, заучивание наизусть, привлекательность тематики, углубленное восприятие лексико-семантических значений.

При обучении языку работа над поэтическим текстом является одним из наиболее привлекательных, а главное – весьма продуктивных приемов преподавания языка (и неродного, и даже родного, и тем более иностранного). Об этом не единожды писалось в методической литературе. Преимущества поэтического текста как учебного материала заключаются в том, что, во-первых, заученные наизусть выражения из стихотворения воспроизводятся без страха допустить ошибку, что является одним из главных сковывающих факторов, удерживающих студентов или учеников выражаться на обучаемом языке. Во-вторых, ритмика поэтического текста помогает безошибочно определить ударные слоги, что опять-таки внушает уверенность в правильности произношения. Ну и в-третьих, “сколь бы ни была велика доля интимного, уколочного, вы-

сказанного в поэтическом слове” [5, 461], оно неизменно находит отклик в грядущих поколениях и не утрачивает своей привлекательности для наших юных подопечных. Потому что поэт в своих произведениях “посвоему открывает новый мир души”, потому что он умеет чувствовать сильно и глубоко; мыслить оригинально. Одним словом, по справедливому наблюдению В.Я. Брюсова: “видеть в явлениях то, что другие в них не видят” [5, 427]. Вот этими своими качествами поэзия и делается близкой и притягательной для обучаемой молодежи.

Именно в поэзии, особенно лирической, “более всего определяемы и индивидуальность субъективного таланта, и колорит эпохи” [5, 428]. Но и при всей субъективности, особенностях каждого поэта и каждой эпохи в лирической поэзии во все времена неизбежными оказываются определенные темы, ко-

торые не может обойти и не затронуть ни один поэт. В литературной критике принято, что рассмотрение наследия поэта “требует подхода к нему с точки зрения именно тех “вечных” проблем, над разрешением которых бились мыслители и художники многих поколений” [5, 362]. Это темы природы, родины, любви, жизни и смерти и т.д., и т.д.

Одной из примечательных тем лирической поэзии является тема одиночества. Едва ли найдется поэт, в произведениях которого не прозвучала бы эта тема. Может быть это оттого, что поэтическое творчество как раз предусматривает одиночество. Ведь даже в прозе возможно соавторство, в других видах искусства (художник – натура, натурщик; композитор – исполнитель) да и в любой деятельности нет такой необходимости отгороженности и уединенности. И только поэт творит один на один со своей душой, в которой заключен весь видимый только ему – но для всех – богатейший мир его чувств, мыслей, переживаний.

Сопоставление произведений разных поэтов на одну тему представляется весьма интересным не только с литературно-критической, но особенно с методической точки зрения. Ведь не секрет, что учащиеся часто заучивая стихотво-

рения, все же не вникают в его содержание, не уточняют, попросту не понимают выговариваемых ими слов. В результате получается формальное заучивание на один урок для оценки. В значительной мере избежать такого подхода может помочь сопоставительное рассмотрение поэтических текстов. Сравнивая особенности изображения чувств, “технические средства стиха” (В.В. Виноградов), лексическое своеобразие выражений в стихотворении, студенты глубже вникают в тонкости языковых возможностей, легче запоминают и в конечном счете уже сами смело используют заученные, а главное – понятые слова и выражения.

В литературоведении существует тенденция “видеть литературные параллели только или преимущественно в тех случаях, где налицо сходство сопоставляемых произведений ... однако “преемственность” – это не только продолжение и развитие, но и расхождение различных творческих индивидуальностей и полемика времен, различных эпох” [1, 255]. Основываясь вот на этом суждении Д.Д. Благого, попробуем рассмотреть два стихотворения: одно М.Ю. Лермонтова, другое – С.А. Есенина на объединяющую их в данном случае тему одиночества, столь широко представленную в лирической

поэзии (о чем говорилось выше). Оба эти поэта довольно известны, приняты и даже любимы нашими студентами, что не столько облегчает работу, сколько делает ее более продуктивной и успешной. И это тем важнее, что язык поэзии содержит “сжатое и образное выражение мыслей и сложных чувств, психологическую глубину, романтическую красочность, внутреннюю исповедь личности” [2, 328]. Овладение таким языком, несомненно, может обогатить знания и направить их в нужном русле. И хотя два этих поэта разделены целой эпохой в развитии литературного, исторического и поэтического процесса, понятие “памяти жанра” (определение М.М.Бахтина) роднит их произведения и дает замечательную возможность для сопоставления их стихотворений.

Итак, стихотворение “Выхожу один я на дорогу” М.Ю. Лермонтова и “Отговорила роща золотая” С.А. Есенина. Лермонтовское стихотворение написано в год смерти, есенинское – за год до кончины, т.е. в обоих случаях это подведение итогов столь недолгой жизни поэтов – 27 и 30 лет. Важно, а точнее необходимо, чтобы студенты имели перед глазами эти два текста, потому что даже визуально заметно формальное сходство: оба стихотворения не имеют названия, в одном

5, в другом 6 строф-четверостиший с одинаковой перекрестной рифмой. Если мы сравним ритмический рисунок этих стихотворений

Лермонтов: _ _ \ _ \ _ _ _ \ _
 _ _ \ _ \ _ _ _ \
 Есенин: _ _ _ \ \ _ _ _ \ _
 _ \ _ _ _ \ \ _ _ _ \

то увидим, что и звучат они одинаково. Но это все, так сказать, внешние, формальные признаки схожести. На содержательном уровне анализ становится еще интереснее, глубже и поэтому продуктивнее. Настроение одиночества окрашивает эти стихотворения печалью, печалью прощания, ухода: “Как дерево роняет тихо листья, / Так я роняю грустные слова.”

В обоих стихотворениях фоном служит природа, и хотя мы можем найти общие краски, общие интонации, даже общие слова и выражения – восприятие природы у этих поэтов разное, и это подчеркивает их индивидуальность, особенность их таланта. У Есенина – поздний осенний вечер: роща золотая, журавли улетают, широкий месяц над голубым прудом. У Лермонтова глубокая ночь: спит земля в сиянье голубом. У Есенина – “стою один среди равнины голой”; у Лермонтова – “выхожу один я на дорогу”. Оба поэта ни о чем не сожалеют,

подводя итоги своей недолгой жизни: “Уж не жду от жизни ничего я, / И не жаль мне прошлого ничуть...” – “Кого жалеть? Ведь каждый в мире странник.../ Но ничего в прошедшем мне не жаль”.

Но вот видят, слышат и воспринимают природу поэты по-разному. Если Есенин слышит веселый березовый язык золотой рощи, то Лермонтов слышит, как “пустыня внемлет богу, и звезда с звездою говорит”. Если у Есенина дерево роняет тихо листья, то у Лермонтова темный дуб вечно зеленеет. У Есенина – есть движение, движение времени (журавли пролетают, их относит ветер вдаль, листья падают, ветер разметает, сгребает все в один ненужный ком); у Лермонтова – торжественная и чудная неподвижность, все замерло, спит, и поэт внимает таинственным звукам природы. И если Есенин “грустно роняет слова”, то у Лермонтова вообще нет слов – у него звуки “без слов, но живые”: шум дуба, мелодия любви, напетая сладким голосом, разговор звезд, в котором, естественно, нет слов человеческого языка. Поэт вместе с пустыней внемлет богу.

Считается, что “истинный поэт обязан быть творцом, а не описателем, вкладывать в описываемое чувства и мысль” [5, 407]. У Лермонтова эти мысли и чувства

уже содержатся в описываемом. Если у Есенина природа окрашена авторским *переживанием*, то у Лермонтова – это авторское *восприятие*, то есть Есенин видит себя естественной частью природы, он описывает ее и свое состояние, а Лермонтов вникает в природу и постигает ее. Таким образом для Есенина природа – его среда обитания, она как бы приземленная, обычная, естественная. Для Лермонтова природа неизменно возвышенна, божественна. Его поэтическому восприятию ближе позиция А.Фета: “природа – она имеет свой язык, который порою более выразителен, чем человеческая речь: что не выскажешь словами – звуком на душе навей” [5, 367]. У Лермонтова именно такое вслушивание, постижение, настроенное улавливание этих звуков природы, вечная тяга к природе как единственному достойному почтения собеседнику и наставнику. И если в другом своем стихотворении Есенин пишет: “понятен мне глагол земли”, то Лермонтову больше понятен глагол небес. Ведь это ему “песен небес заменить не могли скучные песни земли”.

Конечно, во всем этом разобраться студентам должен помочь преподаватель. Немаловажно, чтобы студенты узнали, что эти два сопоставленных стихотворения

Лермонтова и Есенина, как и многие другие их произведения, положены на музыку, т.е. имели свое второе рождение в виде замечательных романсов. Прослушивание этих романсов еще прочнее закрепит в восприятии студентов эти изумительные поэтические тексты, вызовет у них интерес вообще к творчеству этих поэтов, т.е. и к другим их произведениям, и, конечно же, к фактам творческой биографии, сформировавшей мировоззрение этих блистательных представителей русской лирической поэзии.

После проведения такой работы уже можно поручить студентам самостоятельно рассмотреть лирические произведения этих же авторов на другие темы или других авторов. Например, стихи о матери у Есенина и Некрасова, провести параллели с армянскими поэтами;

темы природы, любви у разных поэтов; патриотические стихотворения и т.д., и т.д. Довольно эффективных результатов можно достичь, поручив одну и ту же тему разным студентам с последующим представлением и обсуждением в аудитории или предложить сделать перевод стихотворения на родной язык, сравнить сделанные переводы.

На более продвинутом этапе обучения можно провести подобную работу с прозаическими произведениями со схожими типами героев (или как раз противоположными), с перекликающимися сюжетами. Отметить при этом языковые средства, используемые авторами. Разнообразить такую работу можно бесконечно, но результаты от нее, несомненно, будут всегда положительными, к чему и стремимся мы все в своей работе.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Благой Д.Д.* От Кантемира до наших дней // Цит. по: ВЛ. М., 1973. № 11.
2. *Виноградов В.В.* Очерки по истории русского литературного языка. М., 1982.
3. *Есенин С.А.* Стихотворения. М., 1969.
4. *Лермонтов М.Ю.* Стихотворения и поэмы. М., 1980.
5. *Эвентов И.С.* Три поэта. Л., 1984.

THE COMPARISON OF POETIC TEXTS

Melkumyan Marika
Yerevan State University

We suggest the comparison of poetic texts as a methodical way in teaching language. The subjects of poetry and original vocabulary of poets make it attractive and interesting for students. As example we bring the deep analyse of two poems by M. Lermontov and S. Yesenin.

Key words: *teaching language, poetic texts, effective method, learning by heart, attractive topics, perception of word's meanings.*

ԲԱՆԱՍՏԵՂՇԱԿԱՆ ՏԵՔՍՏԻ ԶՈՒԳԱԴՐԱԿԱՆ ՄԱՏՈՒՑՈՒՄԸ ԼՍԱՐԱՆՈՒՄ ՄԱՐԻԿԱ ՄԵԼԳՈՒՄՅԱՆ ԵՂՀ

Հոդվածը ներկայացնում է բանաստեղծական տեքստերի զուգադրական մատուցման մեթոդական միջոցը: Թեմայի գրավչությունը, բառիմաստային արտահայտման յուրահատկությունը դարձնում են ընկալումն առավել արդյունավետ: Բերվում է Մ.Լերմոնտովի և Ս.Եսենինի երկու բանաստեղծությունների համեմատական վերլուծությունը:

Բանայի բառեր` *մեթոդիկա, բանաստեղծական տեքստ, դասավանդման էֆֆեկտիվ միջոց, անգիր սերտում, թեմայի հրապուրանքը, բառաիմաստային նշանակության ընկալումը:*